

2021 / 2022 年度沿門勸捐啟事

同善堂自1892年(光緒十八年)成立,轉眼間,已陪伴澳門市民走過129個春秋。經年累月,仍初心不變,一直秉承“同心濟世,善氣迎人”的宗旨,由創堂之初為居民提供免費贈醫施藥及宣講善書等服務,歷年來不斷革新,匯集社會各界仁人善士的善意,至今開辦各項切合社會需要的免費慈善服務,並與時俱進,持續提升各項慈善服務的質量和服務水平。

同善堂是中國目前歷史上,最悠久的綜合慈善機構之一,更是屬於澳門歷史上實現華人自救、扶危濟貧,促進澳門慈善事業以及推廣中華慈善文化的民間慈善機構。歷年來,同善堂有一項傳統活動——“沿門勸捐”,是每逢農曆十月初一都會舉行的全城募捐活動,值理們親力親為、身先士卒,走遍澳門大街小巷,除了籌募本年度經費,更是為宣揚互助友愛、同心同德精神。隨着服務的拓展,同善堂各項慈善服務不斷加強,值理會今年着意加強贈醫施藥、敬老護老服務,位於氹仔的華寶中醫診所和氹仔藥局預計於2022年搬遷至氹仔大中華廣場,擴展診所空間,交通更為便利,並將增加醫護人員,亦方便市民執藥,力求讓大眾得到更適切的醫療服務;敬老護老方面,於惠愛街的善惠樓新橋長者活動中心期望在今年內投入服務,冀為長者提供多元康樂活動及良好的社交環境。

因應服務的發展,項目開支隨增,敬祈各界善長人翁一如既往慷慨解囊,藉“沿門勸捐”活動,眾擎易舉,集腋成裘,共維慈善公益服務。謹祝各位善長福有攸歸!身體健康!家庭幸福!

同善堂第九十八屆值理會仝人謹啟
公曆二零二一年歲次辛丑冬季吉日
(如蒙惠賜捐款請電:853-2892 2022)

2021/2022 Tung Sin Tong Annual Fund Raising Campaign

Since 1892, Tung Sin Tong has been accompanying Macao residents for 129 years. Over the years, Tung Sin Tong has been unwavering from the principal of “common wish to benefit society, virtuous atmosphere to welcome all.” Charity services started with free medical diagnoses and medication to educating the public of the traditional moral values. With the kindness and support of benefactors from all walks of life, Tung Sin Tong has improved and enhanced the standards and quality of charity services to this day.

Tung Sin Tong is not only one of the oldest general charity organization in modern China, but also an NGO dedicated to help those in danger and distress to achieve self-reliance based on Chinese culture. For years, the Annual Fund Raising Campaign, a branding event launched by Tung Sin Tong, is held on the First of October of the lunar calendar. The board members and staff devote their effort to raise funds and publicize community spirit of mutual care and support by going door to door throughout the City. By maintaining and improving the various services, the Board is putting greater emphasis on the free clinic and pharmacy as well as elderly service this year. The Chinese Medicine Clinic and Chinese Medicine Pharmacy in Jardim de Wa Bao, Taipa, will be relocated to a more spacious and convenient location in Great China Plaza, Taipa in 2022. The San Kiu Elderly Activity Center, located in Rua da Alegria on the Macao Peninsula, is targeted for opening by the end of the year to provide more multi-faceted leisure and cultural activities under more conducive social environment.

With the expansion of our charity services, we wish to raise funds for our annual expenditure whilst continue to promote the virtue of “mutual help within the community”. Thus, we appeal to all donors to generously support this gracious act of social welfare commitment.
We wish all of you blessing from above, great health, and family happiness!

The 98th Board of Directors
On the auspicious day in the winter of 2021
(Should you wish to make a contribution, please kindly call 853-2892 2022)

捐款者個人資料 Donor Personal Information

中文姓名 Name in Chinese: 先生 / 女士

英 / 葡文姓名 Name in English / Portuguese: Mr. / Ms.

日間電話 Tel (Day Time):

電郵 E-mail:

地址 Address:

請填妥表格 Please fill in the form

- 寄回: 澳門庇山耶街55號「同善堂」收; 或
Mail to: Tung Sin Tong Charitable Society at Rua Camilo Pessanha No. 55, Macau; or
- 傳真至 Fax to: (853) 2892 4017 / 2892 1005
- 電郵至 E-mail to: tst2003@macau.ctm.net
- 查詢電話 For enquiry, please call: (853) 2892 2022
任何捐款均可獲發收據 Official Receipts will be issued accordingly
網址 Website: <http://www.tst.org.mo>

樂捐善款途徑 Donation Method

- 以現金 / 支票捐助 By Cash / Cheque:
 - 可親臨「同善堂」一樓出納處捐助或致電 (853) 2892 2022 本堂派員上門憑據收善款。
辦公時間: 星期一至星期日, 上午9時至下午6時。
You can support “Tung Sin Tong” using the cash donation to Registry Department on the 1st floor. For collecting the contribution, please kindly call us at Tel: (853)2892 2022.
Office hour: Mon. to Sun. 9:00a.m. – 6:00p.m.
 - 劃線支票抬頭請寫「同善堂」, 寄回澳門庇山耶街55號。
Crossed cheque payable to “Tung Sin Tong” and mail to Rua Camilo Pessanha No 55, Macau
 - 您亦可親臨設有「同善堂」專戶之「大豐銀行、中國銀行、國際銀行、匯豐銀行、大西洋銀行、華僑永亨銀行、商業銀行、滙業銀行」及其分行直接捐助。
You can also support “Tung Sin Tong” using the cash / cheque donation at designated bank A/C of Tai Fung Bank, Bank of China, Luso Bank, HSBC, BNU, OCBC Wing Hang Bank, BCM and Delta Asia Bank.
- 同善堂網頁捐款平台 By “Tung Sin Tong” Donation Website:
 - 您亦可直接掃描二維碼作捐助支持「同善堂」。
You can also support “Tung Sin Tong” scanning QR Code.
- 透過信用卡捐助 By Credit Card:



捐款金額 Donation amount

一次性 One-off payment 澳門幣 Mop: _____

每月定期性 Regular auto monthly payment 澳門幣 Mop: _____

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

持卡人簽署 Cardholder's Signature: _____

信用卡 Credit Card: Visa 萬事達 MasterCard

信用卡號碼 Card No.: _____

保安號碼 CVV2/CVC2#: _____

信用卡發銀行 Card Issuing Bank: _____

信用卡有效日期 Card Expiry Date: _____ (月/年 MM/YY)

不少於兩個月有效期 Valid for at least two months

*以信用卡作定期捐助者, 有關之捐款將會定期過數, 直至收到閣下另行通知。
For regular donors (paid by credit card), donation will be debited automatically from your credit card unless notified otherwise.
#卡背簽名欄上最後三位數字。Last three digits in the signature panel.



澳門同善堂
Associação de Beneficência “Tung Sin Tong”

沿門勸捐

Annual Fund Raising Campaign 2021 / 2022 年度



同心濟世·善氣迎人



微信公眾號

掃描二維碼
發現更多善心舉動

查詢 For enquiry

熱線 Hotline: (853) 2892 2022
傳真 Fax: (853) 2892 4017 / 2892 1005

電郵 E-mail: tst2003@macau.ctm.net

助貧施濟 Help the Needy

每月向持同善堂領物證的困難人士，派送超市米券和現金換物券；冬季派棉被、寒衣，節日派送禮品，並對無以為殮者給予施棺殮葬，務求給有需要人士適切的關懷和支援。善用“何金容基金”援助殘疾/傷殘的弱勢人士，對意外傷亡而受困難的家庭提供援助。



Tung Sin Tong is offering rice and goods coupons for hardship card holders on monthly basis and giving out cotton blankets, warm clothes, and gifts during winters and special festivals. Furthermore, Tung Sin Tong also provides free funeral services for whom nobody carries out burial duties. Moreover, the Ho Kam Yung Foundation is conscientiously deployed for emergent assistance to families in difficulty.



贈醫施藥 Free Medical Services



同善堂屬下四間中醫診所、一間西醫診所以及兩間中藥局遍佈於澳門半島及氹仔，分別位於澳門半島庇山耶街的中醫診所和中藥局、台山新城市花園的中醫分診所、司打口的西醫診所、以及位於氹仔區平民新村和華寶花園的兩間中醫分診所和氹仔藥局。診所服務項目包括中醫內科、跌打、針灸、理療、西醫全科及牙科等，為有需要人士提供免費初級護理醫療服務。現正着力搬遷擴充氹仔華寶花園的中醫分診所，冀為更多氹仔區市民提供服務。

Tung Sin Tong has established one Western medicine clinic, four Chinese Medicine Clinics and two traditional Chinese Medicine Pharmacies spread out in Macao Peninsula and Taipa. The Western medicine clinic is located at Praça de Ponte e Horta, while the other four Chinese medicine clinics are located at Rua de Camilo Pessanha, Toi San Jardim Cidade Building, Bairro Social Taipa Bloco e Jardim de Wa Bao, respectively. Meanwhile, the two pharmacies are located at Praça de Ponte e Horta and Jardim de Wa Bao, Taipa. Nowadays, our clinics provide services of Chinese internal medicine, bone setting, acupuncture, physiotherapy, western medicine and dental care, etc. Currently, the clinic and the pharmacy in Wa Bao is under relocation and expansion project in order to achieve better services for citizens in Taipa.



日常主要服務範圍包括 Major Daily Services Provided

免費教育 Free Education

以義學起家的同善堂學校，從1924年簡單書塾到逐步發展為由幼稚園至高中的15年免費教育的學校，並設有晚間成人教育。有賴社會各界人士支持，尤其是特區政府的大力支持和指導，本校積極為家境貧困的學童創設有利的學習環境，為促進年青一代的向上流動提供機會。同善堂學校全體教職員秉持“以生為本、德育為先、多元發展、塑造全人”的教學理念，努力培養更多人才，為促進社會發展出一分力。



Started as a Chinese traditional private school, Tung Sin Tong School provides free education since 1924, and has developed into a comprehensive school providing 15 years of free education from kindergarten to senior high school as well as evening adult education courses. In supports of all sectors of the community, especially the great backing of the Macao SAR Government, our school earnestly creates favorable education conditions for children from low-income families and improves upward mobility for youth. All our faculty members remain steadfast on the motto of "Students oriented, moral education first, diverse development, holistic education", with the dedication to cultivating talents for our society.



免費托兒 Free Nursery Services

同善堂免費托兒服務由1976年開辦，發展至今已已有五間托兒所，提供900多個托額。緩解本澳社會對托兒服務的迫切需求，平衡家長兼顧工作和家庭的煩惱；讓幼兒接受啟蒙教育，培養良好的生活習慣和語言能力；關顧幼兒成長及其家庭健康發展，為推動和諧社會作出貢獻。



Tung Sin Tong provides free childcare services since 1976, and currently offers over 900 childcare quotas among five nursery centers. Aiming at relieving parents' burden from balancing family and work responsibilities, our nurseries provide daycare services with enlightenment education fostering children's healthy living habits and language skills, caring comprehensive developments of both children and their families for contributing to a harmonious society.



敬老護老 Free Elderly Services

同善堂長者活動中心，位於黑沙環馬路1A號的同善堂崔德祺主席紀念樓地下及一樓，自2013年啟用至今已已有8年。中心以會員制招收55歲或以上的非在職而精神健康人士，現有會員1,100多名，並每月為會員提供康樂和社交活動。為服務更多本澳長者，位於惠愛街善惠樓的同善堂新橋長者活動中心即將對外開放，招收第一批會員，冀讓長者晚年生活更添姿采。



Since 2013, "Tung Sin Tong Elderly Activity Center" has been established on the ground floor and the first floor of "Tung Sin Tong Chairman Chui Tak Kei Memorial Building". The Center operates under a membership scheme, accepting non-working qualified applicants from 55 years old or above. Currently, it is serving over 1,100 members with monthly multi-faceted leisure and cultural activities. Apart from that, the San Kiu Elderly Activity Center in Rua da Alegria is opening soon and welcoming new members, where seniors may enjoy their wonderful retirement years.

